

PLATON

Socrate à Infosup (A la recherche d'une formation authentique)

De passage à Athènes, le riche Thessalien Ménon voudrait parfaire sa formation .
Il s'adresse d'abord à Socrate, lequel consulte à son tour Anytos, un homme politique influent .

ΣΩ. Καλῶς λέγεις. Νῦν τοίνυν ἔξεστί σε μετ' ἔμοῦ κοινῇ βουλευέσθαι περὶ τοῦ ξένου τουτουῖ Μένωνος. Οὗτος γάρ, ὦ Ἄνυτε, πάλαι λέγει πρὸς με ὅτι ἐπιθυμεῖ ταύτης τῆς σοφίας καὶ ἀρετῆς ἢ οἱ ἄνθρωποι τὰς τε οἰκίας καὶ τὰς πόλεις καλῶς διοικοῦσι, καὶ τοὺς γονέας τοὺς αὐτῶν θεραπεύουσι, καὶ πολίτας καὶ ξένους ὑποδέξασθαι τε καὶ ἀποπέμψαι ἐπίστανται ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ. Ταύτην οὖν τὴν ἀρετὴν μαθησόμενον σκόπει παρὰ τίνος ἀνπέμποντες αὐτὸν ὀρθῶς πέμποιμεν. Ἦ δὴλον δὴ, κατὰ τὸν ἄρτι λόγον, ὅτι παρὰ τούτους τοὺς ὑπισχνουμένους ἀρετῆς διδασκάλους εἶναι καὶ ἀποφῆναντας αὐτοὺς κοινούς τῶν Ἑλλήνων τῷ βουλομένῳ μανθάνειν, μισθὸν τούτου ταξαμένους τε καὶ πραττομένους.;

ΑΝ. Καὶ τίνος λέγεις τούτους, ὦ Σώκρατες;

ΣΩ. Οἶσθα δῆπου καὶ σὺ ὅτι οὗτοί εἰσιν οὓς οἱ ἄνθρωποι καλοῦσι σοφιστάς.

ΑΝ. Ἡράκλεις, εὐφήμει, ὦ Σώκρατες. Μηδένα τῶν συγγενῶν μηδὲ οἰκείων μηδὲ φίλων, μήτε ἀστὸν μήτε ξένον, τοιαύτη μανία λάβοι, ὥστε παρὰ τούτους ἐλθόντα λωβηθῆναι, ἐπεὶ οὗτοί γε φανερά ἐστι λώβη τε καὶ διαφθορά τῶν συγγιγνομένων.

ligne 9: Ἦ δὴλον δὴ -- ὅτι: "N'est-il pas évident que..."

ligne 13.20: λωβῶ-ω: voler, dévaliser

(154 mots)

Socrate à Infosup

A la recherche d'une formation authentique

SOCRATE: Tu as raison. Il t'est alors possible à présent de réfléchir avec moi sur le cas de Ménon, l'étranger que voici. Cet homme, cher Anytos, me répète depuis longtemps qu'il aspire à cette connaissance et à cette vertu en fonction desquelles nos hommes gouvernent bien leur cité et leur foyer, honorent leurs ascendants et savent recevoir et prendre congé de leurs concitoyens et des étrangers comme il convient de la faire à un honnête homme. Réfléchis donc pour savoir auprès de qui nous pourrions l'envoyer sans nous tromper pour qu'il acquière cette capacité. N'est-il pas évident, d'après ce que nous venons de dire, que c'est auprès des hommes qui se donnent pour des maîtres de vertu et qui se sont eux-mêmes désignés comme accessibles à qui parmi les Grecs veut apprendre, en encaissant le salaire qu'ils ont fixé pour cette formation ?

ANYTOS : Quels sont donc au juste, Socrate, les hommes dont tu veux parler ?

SOCRATE : Tu le sais, j'imagine, tout aussi bien que moi : ce sont ceux que nos gens appellent sophistes.

ANYTOS : Par Héraclès! Fais attention à ce que tu dis! Fassent les dieux que jamais personne de mes parents ni de mon entourage ni de mes relations, qu'il soit de la cité ou qu'il soit étranger, ne soit un jour la proie d'une folie telle qu'il aille se faire emposter à leur contact ! Car c'est sûr ; s'il existe une peste et un fléau avérés qui s'attaquent à l'entourage, ce sont bien ces gens-là.

VOCABULAIRE

- κοινή (adverbe) : dans l'espace public, dans le cadre de la cité / ensemble, conjointement
- κοινός qui est dans l'espace public, qui est accessible à tous
- ἀποπέμπω escorter quelqu'un qui s'en va, raccompagner, prendre congé de
- πράττωμαι μισθόν : encaisser un salaire
- ἀξίως + génitif ; d'une manière digne de, comme doit le faire ... ou comme le mérite ..
- εὐφήμει , εὐφημεῖτε impératifs du verbe εὐφημέω-ῶ : ne prononce / prononcez que des paroles de bon augure (formule consacrée pour exiger le silence lors de l'accomplissement d'un rite) . D'où, hors contexte cérémoniel, *tais-toi, fais attention à ce que tu dis, surveille ton langage*

SYNTAXE

Accord avec le plus rapproché

adjectif démonstratif

αὕτη ἡ σοφία καὶ ἀρετὴ *cette connaissance et cette qualité*

adjectif épithète

φανερὰ λώβη τε καὶ διαφθορά *une perversion et une destruction avérées*

adjectif attribut

δικαίαν τὴν τοιαύτην πόλιν τε καὶ πολιτείαν καλῶμεν ; *Devons-nous qualifier de justes cet état et cette organisation politique ?*

pronom relatif

αὕτη ἡ σοφία καὶ ἀρετὴ ἧ ὀρθῶς διοικοῦσι τὴν πόλιν *cette connaissance et cette vertu grâce auxquelles ils dirigent l'état comme il se doit*

sujet / verbe

οὗτοί γε φανερὰ ἐστὶ λώβη τε καὶ διαφθορά *une perversion et une destruction avérées sont ces gens-là = S'il y a une perversion et une destruction avérées, ce sont bien eux*

Permutation du verbe et du semi-auxiliaire modal

ἐλθόντες διελέξθησαν τοῖς πολεμίοις *ils allèrent/vinrent discuter avec leurs ennemis*
περίοντες ἐπυνθάνοντο *ils faisaient le tour des gens en quête d'informations*

L'action principale s'accompagne d'un déplacement spatial, qui la précède ou l'accompagne. Ce déplacement est rendu en grec par un participe apposé au sujet, en français par un semi-auxiliaire de mode.

Ne pas confondre avec un futur proche : *je vais faire = je suis prêt à faire, disposé à faire*

Interrogatives complexes

L'interrogation porte sur un élément subordonné de l'interrogative, le plus souvent un participe apposé ou absolu (génitif absolu)

Interrogation directe :

Τί παθῶν οὕτω λέγεις ; *Que t'est-il arrivé pour que tu parles ainsi ? (= Ayant subi quoi..)*

Παρά τίνας πέμποντες Μενῶνα πέμποιμεν ἂν ὀρθῶς ; *A qui devons-nous adresser Ménon pour le faire sans nous tromper ? (= Envoyant Menon auprès de qui nous l'enverrions à juste titre ?*

Envoyant Menon auprès de qui, nous aurions les meilleures chances de l'envoyer à juste titre ?)

Interrogative indirecte

Εἰπέ μοι τί παθῶν οὕτω λέγεις . *Dis-moi ce qu'il t'est arrivé pour que tu parles ainsi .*

Ἄδηλον τίνων πραγματευομένων ἢ ἀρχῆ κατελύθη *Il n'est pas évident de savoir à l'instigation de qui le pouvoir fut renversé (N'est pas une chose claire la question de savoir qui manoeuvrant le pouvoir fut renversé)*

Un optatif dans une indépendante ou une principale, non accompagné de la particule ἄν - et à plus forte raison s'il est nié par μή- ne peut être qu'un optatif de souhait.

LECTURE DES MOTS

σκόπει, εὐφήμεῖ comme θάρρει (*sois tranquille, ne t'inquiète pas*), ἀμέλει (*laisse faire, ne t'en occupe pas*) .. tous issus de verbes **contractes**, sont, au vu de l'**accentuation**, des **impératifs** présent 2^{ème} sg et non des indicatifs (qui seraient périspomènes) θάρρει et ἀμέλει sont souvent employés en incise.

κοινούς masculin, ne peut désigner que des hommes et non des choses

Ne pas confondre βούλομαι *vouloir* & βουλευόμαι *délibérer*

Ne pas confondre διαφορά *différend, divergence, désaccord* , et διαφθορά, *perte, destruction*

Le participe substantivé ne peut désigner le fait d'agir (c'est l'infinitif qui a cette valeur) ; il désigne toujours quelqu'un ou quelque chose qui fait ou qui subit l'action.

βουλεύεσθαι , τὸ βουλεύεσθαι *le fait de vouloir, la volonté de*

ὁ βουλόμενος *celui qui veut*

Attention aux voix verbales : πέμποντας , actif, ne peut signifier : *des envoyés*

καὶ σὺ ὁμολογεῖς τοὶ αὐτοὶ *tu es d'accord , même toi tu es d'accord* , n'est pas la même chose que αὐτὸς ὁμολογεῖς *tu es d'accord toi-même, tu es personnellement d'accord*